

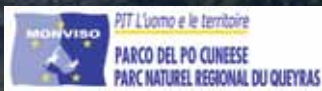
# PIT

# MONVISO

VIAGGIO ALLA SCOPERTA DI UN TERRITORIO  
VOYAGE A LA DECOUVERTE D'UN TERRITOIRE

Il **PIT Monviso** è un Piano Integrato Transfrontaliero realizzato con il sostegno dell'**Unione Europea: Fondo Europeo di Sviluppo Regionale - Programma ALCOTRA 2007-2013.**  
*Le **PIT Monviso** est un Plan Intégré Transfrontalier réalisé grâce aux subventions de l'Union Européenne : Fonds Européen de Développement Régional - Programme ALCOTRA 2007-2013.*

# DIARY





# PIT MONVISO

## L'UOMO E LE TERRITORE

CULTURA DES HAUTES-TERRES



SAVOIR LEGNO



SLOW TOURISME



LE MONTAGNE PRODUIT QUALITÀ



CYCLO-TERRITORIO



RISORSA MONVISO



# PIT MONVISO: L'UNIONE DI UN TERRITORIO AL DI LÀ DI OGNI FRONTIERA

Vivere un territorio significa dividerne le origini, la cultura, le tradizioni e comprenderne le esigenze, per delinearne concrete opportunità di sviluppo. Nel contesto del programma Alcotra 2007-2013, Italia e Francia sono unite da un'attiva collaborazione, che è confluita, nel caso specifico, nella definizione, nell'avvio e nella promozione dei Piani Integrati Transfrontalieri (PIT).

Il PIT "Monviso: l'Uomo e le territoire", promosso dal Parco del Po Cuneese e dal Parc naturel régional du Queyras, è strutturato per attivare cooperazioni e sinergie fra enti e operatori italiani e francesi, con l'obiettivo comune di gestire, valorizzare ed accrescere i legami fra la popolazione e l'area di riferimento. Con il coinvolgimento e il contributo di 26 partners italiani e francesi, sono stati realizzati e promossi in seno al PIT sei progetti tematici, riferiti a settori d'interesse condivisi e fruibili sul territorio da residenti, visitatori o turisti.

Dall'ambiente al turismo responsabile, dalla cultura alpina ai prodotti di qualità della nostra terra, dalle risorse artigianali del legno alla mobilità sostenibile, l'organizzazione di attività e servizi ha costruito un solido ponte di collegamento fra Italia e Francia, attraverso il territorio del Monviso e l'arco alpino.

Con la consapevolezza di una storia antica, quella delle montagne, e di un progresso che si è sviluppato in ottica eco-compatibile, il rafforzamento della comunicazione, della cooperazione, della collaborazione, in un'ottica

transfrontaliera, rappresenta una nuova energia, che abbatte l'isolamento e costruisce percorsi di sviluppo concreti e realizzabili con successo.

La diversità è dunque la vera ricchezza di un territorio così vasto, che si estende dalle colline cuneesi del Roero e dalle città di Racconigi, Savigliano, Saluzzo, risalendo il lungo corso del fiume Po, le valli alpine italiane e francesi, per discendere nel Queyras e, lungo il fiume Guil, fino a Guillestre; l'integrazione e la condivisione di strategie ed obiettivi sono gli strumenti per riscoprire questa diversità, apprezzarla e promuoverla.

L'impegno dei partner e di tutte le persone che hanno lavorato e lavorano per i risultati di questo Piano Integrato ha permesso di pianificare interventi strategici sul territorio, oltrepassando barriere burocratiche, legislative e comunicative, che spesso risultano invalicabili più di qualsiasi confine.

Auspichiamo che il raggiungimento degli obiettivi del PIT "Monviso: l'Uomo e le territoire" favorisca l'individuazione di nuovi traguardi transfrontalieri condivisi, e consolidi le dinamiche operative, gli scambi di esperienze, il coinvolgimento stabile di partner e la ricerca di nuove opportunità di collaborazione fra Italia e Francia, al di là di ogni frontiera.

**Emiliano CARDIA**

Presidente del Parco del Po Cuneese

**Yves GOÏC**

Président du Parc naturel régional du Queyras



# PIT MONVISO : L'UNION D'UN TERRITOIRE AU-DELA DE TOUTE FRONTIERE

*Vivre un territoire, cela veut dire retrouver et partager ses origines, sa culture, ses traditions et comprendre ses besoins, afin d'esquisser un parcours concret de développement. Dans le cadre du programme Alcotra 2007-2013, France et Italie se novent d'une activité commune, grâce à la définition, la mise en œuvre et la promotion des Plans Intégrés Transfrontaliers (PIT).*

*Le PIT "Monviso: l'Uomo e le territoire", dont le Parco del Po Cuneese et le Parc naturel régional du Queyras sont les promoteurs, est structuré dans une optique de synergie et de coopération entre les organismes et les opérateurs italiens et français. L'objectif commun est de gérer, de mettre en valeur et de faire croître les liens entre la population et le territoire. Grâce à l'engagement et à la contribution de 26 partenaires italiens et français, six projets thématiques ont été réalisés au sein du PIT, tous se rapportant à des secteurs d'intérêt communs dont jouissent les résidents, les visiteurs ou les touristes.*

*De l'environnement au tourisme responsable, de la culture alpine aux produits de qualité du terroir, des ressources de l'artisanat du bois à la mobilité durable, l'organisation d'activités et de services a permis de construire un pont solide entre la France et l'Italie, à travers le domaine du Mont Viso et l'arc alpin.*

*Conscient de l'importance de l'histoire des montagnes et d'un progrès se développant de manière durable, la consolidation de la communication, de la coopération et de la collaboration transfrontalières relève*

*d'une énergie nouvelle, qui abat l'isolement et bâtit des parcours de développement concrets et réalisables avec succès. La diversité est donc la vraie richesse d'un territoire vaste, qui s'étend des collines du Roero à Guillestre, en passant par les villes de Racconigi, Saluzzo et Savigliano, en suivant le lit du Pô, les vallées alpines italiennes et françaises, en dévalant le Queyras, le long du Guil ; l'intégration et le copartage de stratégies et d'objectifs sont les outils portant à redécouvrir, apprécier et promouvoir cette diversité.*

*L'engagement des partenaires et de tous ceux qui ont travaillé et travaillent aujourd'hui pour atteindre les objectifs de ce Plan Intégré, a consenti de planifier des interventions stratégiques sur le territoire, en allant au-delà des barrières administratives, législatives et communicatives, qui souvent se révèlent plus insurmontables que nos frontières.*

*Souhaitons qu'en atteignant les objectifs du PIT "Monviso: l'Uomo e le territoire", de nouveaux horizons transfrontaliers s'offrent aux partenaires, de nouvelles dynamiques opérationnelles s'instaurent, des échanges d'expériences continuent de naître, l'engagement des partenaires soit stable et la recherche de nouvelles opportunités de collaboration franco-italienne reste fructueuse, au-delà de toute frontière.*

**Yves GOÏC**

Président du Parc naturel régional du Queyras

**Emiliano CARDIA**

Presidente del Parco del Po Cuneese

I Presidenti dei due Enti promotori del PIT, il Parco del Po Cuneese e il Parc naturel régional du Queyras, durante uno degli incontri operativi.

Les Présidents des deux organismes promoteurs du PIT, il Parco del Po Cuneese et le Parc naturel régional du Queyras, lors d'une réunion opérationnelle.

Leggendo "Mirèio" di Mistral, di fronte al lago all'ombra dei grandi alberi del Parco Reale del Castello, immaginavo l'Ottocento dei Re, i viaggi a Racconigi a bordo di grandi carrozze ed il senso di un altro tempo, lento, lontano dalla frenesia della modernità. Immaginavo i grandi galà a corte, i ritratti dei Savoia, un reame tra Francia e Italia. Sorvolato dal planare delle cicogne che nidificano sul castello, mentre pensavo ai "re" mi venne in mente il ritratto del nostro Re di Pietra, il Monviso, il cui massiccio sovrasta incontrastato la pianura. In quei giorni era venuto a trovarmi Joseph, un caro amico di Guillestre, che non vedevo da tempo. Risolvendo, con grandi sorrisi per le piccole incomprensioni, i nostri intrecci linguistici tra italiano e francese, programmammo la partenza: un viaggio per riscoprire la lentezza del tempo, la bellezza della natura, dell'arte, della cultura. Un viaggio da condividere per conoscere, lungo il nostro itinerario, un'identità comune che lega tutto questo territorio.

Plongé dans la lecture de "Mireille" de Mistral, devant le lac, à l'ombre des grands arbres du Parc Royal du Château, j'imaginai les Rois au XIXème siècle, leurs voyages vers Racconigi à bord de grands carrosses et l'atmosphère d'antan, le temps qui passe lentement, loin de la frénésie du monde moderne. J'imaginai de grands galas à la Cour, les portraits des nobles de la Maison de Savoie, un royaume entre la France et l'Italie. Des cigognes volaient au-dessus de ma tête, je pensais aux "rois" et soudain me vint à l'esprit l'image de notre Roi de pierre, le Mont Viso, s'élevant par-dessus les plaines. Joseph, mon cher ami de Guillestre, était venu me rendre visite ; cela faisait longtemps qu'on ne se voyait pas. Les grands sourires pour nos petites incompréhensions faisaient désormais partie d'un rapport où s'entremêlaient nos langues italiennes et françaises. Nous programmions notre parcours : un voyage à la redécouverte de la lenteur du temps, de la beauté de la nature, de l'art, de la culture. Un voyage à partager pour apprendre à connaître, le long de l'itinéraire, une identité commune qui unit nos territoires.

DIARY

Diario di viaggio di Pietro  
Carnet de voyage de Joseph



### SLOW TOURISME

Oggi il tempo è una delle risorse più preziose. In una cultura dominata dalla fretta, **SlowTourisme** è il progetto che promuove il turismo lento alla scoperta del territorio, divulgando l'offerta, qualificando l'accoglienza attraverso la formazione degli operatori turistici ed offrendo strumenti concreti di fruizione del territorio. È integrato con **Cyclo-Territorio**, che promuove una mobilità eco-compatibile ideale per il turismo "slow".

*Aujourd'hui, le temps est une ressource précieuse. Dans une société où tout se bouscule, **SlowTourisme** est un projet qui veut promouvoir un tourisme lent où on prend le temps de la découverte et de la rencontre. En formant les professionnels du tourisme, en diversifiant et en diffusant l'offre, ce projet offre des outils concrets pour une nouvelle forme d'exploration du territoire. Il s'intègre au projet **Cyclo-Territorio** et à son concept de mobilité écologique et durable, idéal pour un tourisme "slow".*

I progetti transfrontalieri si trovano spesso di fronte al problema di coniugare realtà amministrative, burocratiche e legislative divergenti. È quindi evidente il grande valore del PIT, nello stimolare la creazione di modalità operative che consentono il superamento di questi ostacoli ed aprono la strada alla messa in rete dei partners sul territorio e al consolidamento di metodologie stabili di collaborazione. Anche la diversità linguistica è superata dallo scambio frequente nelle occasioni d'incontro per lo sviluppo operativo dei progetti.

*Les projets transfrontaliers doivent souvent faire face à des difficultés de type administratif, bureaucratique ou législatif. Le PIT s'efforce de stimuler la création de modalités de mise en œuvre permettant d'aller au-delà de tels obstacles. Il fraye ainsi un chemin vers la mise en réseau des partenaires sur le domaine transfrontalier et vers le renforcement de méthodologies de collaboration stables. Du même coup et grâce aux maintes rencontres pour le développement opérationnel du projet, il résout le problème lié à la diversité linguistique.*



Mont-Dauphin, "FestiValle"

Una tisana alle erbe di montagna ci aiutò a concordare il mezzo da usare per il nostro viaggio. Sia io, sia Joseph crediamo che l'ambiente sia una generosa risorsa che esiga dall'uomo il più profondo rispetto. «Le vélo», la bicicletta, sembrò ad entrambi una scelta ecologicamente sostenibile ed il miglior modo per conoscere davvero a fondo il territorio. E tuttavia ci sembrò curioso, nel millennio della fretta, utilizzare la bicicletta, di fronte ad un itinerario di oltre cento chilometri. Ma avevamo deciso di regalarci del tempo, oggi forse il dono più prezioso per ritornare alle origini. E tutto sarebbe iniziato l'indomani. Cenammo con salumi e formaggi piemontesi: «Mi riprometto di tornare in autunno per assaggiare qualche altro formaggio» disse Joseph. Si riferiva a "Cheese", appuntamento enogastronomico internazionale, immancabile anche per me. «Ci andremo insieme. In cambio mi consiglierai qualche ottimo caprino francese», risposi sorridendo.

Une tisane aux herbes de montagne nous aida à choisir notre moyen de transport. Joseph et moi sommes convaincus que la nature est une ressource généreuse, qui demande du respect de la part de l'homme. «La bici», oui, le vélo. Voilà, donc le moyen de locomotion qui va nous accompagner pour découvrir et connaître écologiquement les moindres recoins du territoire. Cela nous parut toutefois curieux, à une époque où l'homme est pressé par définition, de prendre notre vélo pour se lancer dans cette aventure de plus de cent kilomètres. On avait décidé de s'offrir du temps, un cadeau précieux, peut-être le seul, permettant un vrai retour aux sources. Tout commencerait le lendemain matin. Nous rêvâmes charcuteries et fromages piémontais: «Je me promets de revenir cet automne pour en goûter d'autres» s'exclama Joseph. Il parlait de "Cheese" bien évidemment, le rendez-vous des gourmets du monde entier, pour moi immuable. «On ira ensemble. En échange, tu me conseilleras quelques bons petits fromages de chèvre», répondis-je en souriant.







### CYCLO-TERRITORIO

CyeloMonviso è un percorso transfrontaliero individuato dal progetto **Cyclo-Territorio**, con l'obiettivo di offrire al turismo l'opportunità di una mobilità sul territorio con un mezzo eco-sostenibile, la bicicletta. Seguendo questo itinerario e usufruendo dei suoi servizi, il cicloturista scopre le bellezze del territorio italo-francese, da Racconigi a Savigliano, Saluzzo, e di lì lungo la valle Varaita, fino al Queyras e a Guillestre. Itinerari cicloturistici accessibili a tutti, segnaletiche identificative e materiali di comunicazione, aree attrezzate e ciclo-officine sono fra i principali supporti offerti dal progetto.

*CyeloMonviso est un itinéraire transfrontalier qui s'inscrit dans le projet **Cyclo-Territorio**, dont l'objectif est d'offrir au touriste la possibilité de se déplacer sur le territoire grâce à un moyen de transport écologique et durable : la bicyclette. En suivant ce parcours et en bénéficiant des services pensés à cet effet, le cyclotouriste découvre les trésors du territoire franco-italien au départ de Racconigi, vers Savigliano, puis Saluzzo, le long de la vallée de la Varaita, à travers le Queyras, en redescendant enfin jusqu'à Guillestre. Les services proposés par le projet : des itinéraires de découverte à vélo pour tous les niveaux, des structures d'accueil pour cyclistes, des panneaux de signalisation et de communication, des aires de repos, ainsi que des ateliers de réparation.*



### LE MONTAGNE PRODUIT QUALITÀ

Cheese, evento enogastronomico di rilevanza internazionale a Bra, insieme alla Sagra del Marrone di Cuneo, alla Fiera del Tartufo di Alba, al Salone dei Sapori e Saperi di montagna di Gap, alle fiere agricole di Château-Ville-Vieille e di Guillestre e a Festi'Valle nel Guillestrois, è fra gli appuntamenti che hanno visto la partecipazione dei partners del progetto **Le montagne produit qualità** che si prefigge l'obiettivo di valorizzare e promuovere le eccellenze agroalimentari dell'area alpina italo-francese intorno al Monviso. E' stato realizzato uno stand, condiviso dai partner, che promuove le attività e le finalità del progetto.

*Cheese, foire internationale de la gastronomie à Bra, la fête des marrons à Cuneo, la Foire de la Truffe à Alba, le salon des saveurs et savoir faire de montagne à Gap, les foires agricoles de Château-Ville-Vieille et de Guillestre et Festi'Valle dans le Guillestrois, ne sont qu'un aperçu des rendez-vous qui ont vu la participation des partenaires du projet **Le montagne produit qualité**, dont l'objectif est de mettre en valeur et de promouvoir les produits agroalimentaires de qualité du domaine transfrontalier. D'un commun accord entre les partenaires, un stand mobile a été réalisé pour consentir la promotion des activités et des finalités du projet.*



La fruizione lenta del territorio consente di unire, in forma integrata, opportunità di viaggio e riscoperta culturale. Oltre all'identità alpina condivisa, le città e i paesi che s'incontrano lungo il percorso CycloMonviso, offrono la possibilità di conoscere ed apprezzare beni artistici e culturali di notevole interesse. Il loro inserimento in un itinerario comune crea ulteriori percorsi di lettura e di comprensione del territorio.

*Cette forme d'exploration lente du territoire permet d'associer et d'intégrer opportunité du voyage et redécouverte culturelle. Le long du parcours CycloMonviso, le visiteur traverse des villes et des villages, il va ainsi à la rencontre d'une identité alpine commune, il peut apprécier le patrimoine artistique et culturel des lieux. Leur intégration dans un itinéraire commun permet de déchiffrer et de comprendre autrement le territoire qui l'accueille.*



Savigliano, Piazza Santarosa

*Savigliano, Place Santarosa*

Pietro et moi saluâmes Racconigi. En route pour Savigliano, l'itinéraire en plaine nous offrit un panorama splendide sur l'arc alpin et, à nos côtés, le lit de la Maira nous accompagna jusqu'en ville. Ici naquirent le maquisard Santarosa, d'où l'historique place centrale prend son nom, et Schiaparelli, un des plus grands astronomes italiens. En découvrant cela, nos pensées nous poussèrent inévitablement vers l'immensité des nuits étoilées qu'aime offrir la montagne. Nous décidâmes de remonter les vallées de la Maira, du Po et de la Varaita avant de passer le Col Agnel, qui nous ouvrirait les portes du Queyras.

Pietro ed io salutammo Racconigi alla volta di Savigliano. L'itinerario pianeggiante ci regalò lo splendido panorama dell'arco alpino e, accanto a noi, lo scorrere del Maira, che ci accompagnò in città. Qui nacquero il patriota italiano Santarosa, cui è intitolata la storica piazza centrale, e Schiaparelli, uno dei massimi astronomi italiani, e, scoprendolo, pensammo subito che le montagne ci avrebbero regalato l'immenso spettacolo delle buie notti stellate. Pianificammo di dirigere il nostro viaggio verso le valli Maira, Po e Varaita, prima di valicare il Colle dell'Agnello verso il Queyras.





## CULTURA DES HAUTES-TERRES

Con il progetto **Cultura des Hautes-Terres** il territorio riscopre, valorizza e divulga un'identità socio-culturale comune, che ha le proprie radici nella condivisione di lingua, letteratura, musica e antichi mestieri. L'animazione di eventi culturali, l'ammodernamento delle strutture museali, l'attivazione di iniziative didattiche sono fra gli strumenti utilizzati dal progetto per la proiezione della cultura tradizionale nel contemporaneo. Le opportunità di incontro e le performance artistiche hanno consentito lo scambio culturale, la conoscenza e la messa in rete degli artisti del territorio, al di qua e al di là del Monviso, allo scopo di creare un'agenzia culturale di promozione delle discipline artistiche e di chi le pratica in varie forme.

*Grâce au projet **Cultura des Hautes-Terres**, c'est tout un territoire qui redécouvre, valorise et divulgue une identité socioculturelle commune, dont les racines se situent dans le partage de la langue, de la littérature, de la musique et des anciens métiers. L'animation de manifestations culturelles, la modernisation des musées, la création d'activités didactiques font partie de l'éventail d'initiatives du projet visant à projeter la culture traditionnelle dans le présent. Les événements, les rencontres et les spectacles organisés sur le territoire ont permis d'initier un échange culturel, un partage de connaissances et la mise en réseau des artistes régionaux, de part et d'autre du Mont Viso, le but final étant de créer une agence culturelle de promotion des disciplines artistiques et des artistes.*



Ricostruzione storico-culturale

*Reconstruction historique-culturelle*



Notre circuit était un véritable voyage international : fantastique mais bien réel. J'y pensai en observant le silence des églises de la vallée de la Maira, en appréciant les fresques des peintres itinérants et du grand artiste flamand Hans Clemer, que nous aurions rencontré de nouveau à Saluzzo. Quelle richesse d'art et de culture renfermée dans ces édifices ! Le plaisir et la curiosité du voyage nous poussèrent jusqu'en haute vallée, où nous parcourûmes les routes des traditions et des métiers d'autrefois : anchoyeurs, peintres itinérants et tonneliers à Celle Macra, plongés dans le parfum du chemin des cyclamens de Macra, puis à Elva, la patrie des cavié (artisans perruquiers itinérants), les tisseuses de Prazzo et enfin les bâtisseurs et les selliers-bourreliers de Marmora. Là-haut, tout là-haut, un "marghé" (un éleveur) nous raconta son histoire et son métier, qui fut, pendant des années, celui des jeunes montagnards de France et d'Italie, durant les mois d'été. Nous dégustâmes en sa compagnie un fromage d'alpage et des pommes de terre de montagne.

Era davvero un viaggio internazionale, il nostro: così fantastico, eppure reale. Lo pensai nel silenzio delle chiese della valle Maira, apprezzando gli affreschi dei pittori itineranti e del grande artista fiammingo Hans Clemer, che avremmo incontrato nuovamente a Saluzzo. Quanta ricchezza d'arte e di cultura, nascosta in questi tesori ! Piacere e curiosità del viaggio ci spinsero nel verde dell'alta valle a percorrere le vie degli antichi mestieri della tradizione: acciugai, pittori itineranti e bottai a Celle Macra, immersi nel profumo del sentiero dei ciclamini di Macra, per poi salire ad Elva antica patria dei cavié - artigiani itineranti delle parrucche - e ancora alle tessitrici di Prazzo, ai bastai ed ai sellai di Marmora. E su, in alto, un "marghé" - un margaro - ci raccontò la sua storia, che fu un tempo il lavoro estivo dei ragazzi tra Italia e Francia. Con lui assaporammo il formaggio di malga e le saporite patate di montagna.

~~Biscotti di meliga, preparati col mais "pinholet" e latte appena munto~~: la colazione ci diede l'energia per proseguire il nostro viaggio. Discendemmo a valle e, tra frutteti di ~~mele e pesche~~ in pianura, ~~antichi vitigni e albicocche~~ verso la collina, ci accolse ~~Saluzzo~~, l'antica capitale del ~~Marchesato~~, che, nel Basso Medioevo rese sempre più forti i legami fra Italia e Francia, grazie a Ludovico II, che aprì un varco nel Monviso, il ~~Buco di Viso~~, passaggio per il commercio del sale e di altri beni. «Anche la marchesa ~~Margherita di Foix~~ era francese» mi ricordò Joseph, mentre visitavamo ~~San Giovanni e Casa Cavassa~~ nel centro storico, il cui profilo inconfondibile osserva il visitatore dall'alto della Castiglia e della Torre dell'Antico Palazzo Comunale di Saluzzo. Patria del Pellico de "Le mie prigioni", del tipografo Bodoni che inventò i tipi da stampa, Saluzzo fu ~~culla dell'artigianato~~, grazie all'intuito imprenditoriale di Amleto Bertoni, che permise a molti giovani di apprendere un mestiere e trasformarlo, a Saluzzo e nelle valli, in una vera e propria arte. «È un'arte antica anche in Queyras» mi spiegò Joseph «~~fin dal Cinquecento. Con il legno del cembro e del larice i nostri artigiani scolpiscono i simboli della quotidianità e della tradizione: sole, rosoni, margherite, corsi d'acqua~~». L'acqua: un altro bene prezioso. E pensammo subito ai fiumi a noi più cari, ~~il Po e il Guil~~, che avremmo presto conosciuto insieme.

~~Biscuits à la farine de maïs "pinholet" trempés dans un verre de lait tout juste sorti de l'étable~~: ce petit déjeuner nous donna l'énergie nécessaire pour reprendre notre voyage.

Nous descendîmes dans la vallée puis, après avoir traversé les vergers de ~~pommiers et de pêchers~~ dans la plaine, les ~~vignes et les abricotiers~~ vers les collines, ~~Saluzzo~~ nous tendit les bras. Durant le Bas Moyen-âge, l'ancienne capitale du ~~Marquisat~~ resserra les liens avec la France, grâce notamment à Ludovic II<sup>ème</sup> qui fit creuser un tunnel dans le massif du Mont Viso, appelé le ~~Pertuis du Viso~~, un passage privilégié pour le commerce du sel et d'autres biens. «La marquise ~~Marguerite de Foix~~ était française elle aussi» me rappelle Joseph, lors de notre visite au couvent de ~~San Giovanni~~ et à ~~Casa Cavassa~~, en plein cœur de ville, dont le profil incomparable semble observer le voyageur, du haut de la Castiglia et de la Tour de l'Ancien Hôtel de Ville. Patrie de Silvio Pellico, l'auteur de "Mes prisons", de Bodoni l'imprimeur, Saluzzo fut ~~le berceau de l'artisanat~~, grâce à l'intuition d'un entrepreneur, Amleto Bertoni, qui permit aux jeunes d'apprendre un métier et de le transformer, à Saluzzo et dans les vallées, en art, à part entière. «C'est un art séculaire également dans le Queyras» m'expliqua Joseph «~~dès le XVI<sup>ème</sup> siècle. Grâce au bois du pin des Alpes et du mélèze, nos artisans sculptent les symboles du quotidien et des traditions: soleils, rosaces, marguerites, cours d'eau~~». L'eau, un autre bien précieux! Et nous pensâmes de suite aux rivières qui nous sont chères, ~~le Po et le Guil~~, qu'ensemble nous retrouverions bientôt.



Alla base dei progetti transfrontalieri condivisi e della comunicazione italo-francese vi sono simboli storici, come il Monviso, che, già nel 1479, aprì con le Traversette e il Buco di Viso per volontà del marchese di Saluzzo Ludovico II una via di comunicazione, di commercio e di scambio preferenziale tra Italia e Francia.

*On retrouve, à la base des projets transfrontaliers et de la communication franco-italienne, des symboles de l'Histoire, tels que le Mont Viso, le Col de Traversette ou encore le Pertuis du Viso, ce tunnel creusé au XVème siècle, voulu par le marquis Ludovic IIème afin de faciliter le passage de marchandise entre l'Italie et la France.*



Saluzzo, l'antico centro storico

*Saluzzo, le vieux centre historique*



## SAVOIR LEGNO

L'esperienza artigiana, la tradizione del *savoir faire*, la ricerca e lo sviluppo di settore sono obiettivi del progetto **Savoir Legno**, che si propone di creare una rete transfrontaliera di imprese del legno, qualificando i mercati e le linee di produzione esistenti, ricercandone e creandone nuovi, divulgando l'autenticità artigiana del territorio, anche attraverso iniziative didattiche rivolte ai ragazzi. Il legno ha radici antichissime nelle valli. Nel recente passato molti progetti (Agenzia del Legno e Centro Servizi del Legno in Italia, Maison de l'Artisanat in Francia, nuove linee di design) hanno contribuito a proiettare il suo valore verso il futuro.

*L'expérience des artisans, la tradition du savoir-faire, la recherche et le développement du secteur d'activité traduisent ce que sont les objectifs du projet **Savoir Legno**. Il s'agit là de créer un réseau transfrontalier d'entreprises liées au bois, de consolider les marchés et les lignes de production existantes, d'en rechercher ou d'en créer d'autres, de divulguer l'authenticité artisanale du territoire, grâce notamment à des activités didactiques s'adressant aux jeunes. Le travail du bois existe depuis des siècles dans les vallées. Dernièrement, de nombreux projets ont contribué à offrir à cette ressource une perspective viable pour l'avenir (Agence del Legno et Centro Servizi del Legno en Italie, Maison de l'Artisanat côté France, nouveaux designs).*



Artigiano del legno al lavoro

*Artisan du bois au travail*

Di fronte alla magia dell'acqua e del suo scorrere ci venne spontaneo pensare che l'idea di istituire parchi per tutelare queste risorse, autentiche meraviglie, fu un ambizioso, indispensabile progetto, per il fiume, la sua flora e la sua fauna. Ma ancor di più, Joseph ed io - un francese ed un italiano - amiamo definire meravigliosa la possibilità che due parchi, il Parco del Po Cuneese e il Parc naturel régional du Queyras, creino per questa natura grandi progetti, senza confini, per salvaguardare il patrimonio del territorio, dell'uomo e di ogni animale che lo popola. La nostra tappa al Centro Visita del Parco a Revello mi ricordò il mio soggiorno a Guillestre nel mese di ottobre e la mia visita delle Maisons du Parc a Saint Véran, Château-Ville-Vieille e dell'Arche de Cimes a Ristolas. Tornammo alle nostre biciclette, ma nello specchio dell'acqua si rifletteva una mèta che avremmo raggiunto soltanto a piedi, il "pinifer vesulus", il Mont Viso.

Face à la magie de l'eau qui coule, spontanément nous vînt à l'esprit le travail des parcs naturels, qui avec ambition s'engagent à protéger ces univers, ces merveilles authentiques, la faune et la flore des rivières. Mieux encore, Joseph et moi, un français et un italien, nous croyons à cette merveilleuse idée que deux parcs, le Parco del Po Cuneese et le Parc naturel régional du Queyras, puissent créer, dans l'intérêt de la nature, de grands projets, sans frontières, pour sauvegarder le patrimoine du territoire, de l'homme et des animaux qui le peuplent. Notre halte au Centro Visita del Parco, à Revello, me rappela mon séjour à Guillestre, au mois d'octobre et la visite des Maisons du Parc à Saint Véran, Château-Ville-Vieille et l'Arche de Cimes à Ristolas. Nous reprîmes nos bicyclettes, même si notre destination, qui se reflétait dans l'eau, nous aurait contraints à descendre de notre selle et à marcher, jusqu'à sa pointe : je pensais bien sûr au "pinifer vesulus", le Mont Viso.





## RISORSA MONVISO

L'idea che due parchi siano il cuore pulsante di un Piano Integrato Transfrontaliero fa comprendere l'importanza dell'uomo e del suo ruolo in un territorio riconosciuto, salvaguardato e tutelato. L'attività umana e le ricchezze naturali e culturali devono rafforzare questo fragile equilibrio in modo costante e perentorio.

**Risorsa Monviso** persegue questo obiettivo primario, coordinando e gestendo attività di valorizzazione e salvaguardia dell'acqua. Po e Guil sono i due fiumi protagonisti che nascono dal Monviso. Il progetto ha permesso la concertazione di un Contratto di Fiume nell'alto Po, uno strumento che individui le politiche di gestione del territorio fluviale più funzionali all'ambiente e all'uomo che vive, risiede e beneficia delle risorse naturali.

*Le fait que deux parcs naturels soient les propulseurs d'un Plan Intégré Transfrontalier fait bien comprendre l'importance de l'homme et de son rôle sur un territoire reconnu, sauvegardé et protégé. L'activité anthropique et les richesses naturelles et culturelles doivent trouver un équilibre fragile sans cesse remis en cause. Telle est l'idée qui ressort de l'objectif principal du projet **Risorsa Monviso**, qui veut connaître et valoriser les ressources naturelles du territoire dont l'eau. Le Pô et le Guil, qui prennent tous deux leur source sur le massif du Mont Viso, sont les protagonistes du projet qui permet la naissance d'un Contrat de Rivière sur le Pô, outil servant à rédiger et fixer les politiques de gestion des cours d'eau, qui tiennent compte de l'environnement et des activités de l'homme qui vit et bénéficie de cette ressource naturelle.*



## RISORSA MONVISO

La vastità del territorio del PIT offre l'opportunità d'incontrare paesaggi molto diversi fra loro: pianura, collina, montagna. L'unione fisica di questi territori è nell'acqua dei fiumi, il Guil e il Po, mentre il PIT ha attivato concretamente le dinamiche utili all'unione e alla condivisione del territorio e della sua gente.

*L'ampleur du domaine du PIT permet de découvrir des paysages variés : plaines, collines, montagnes. L'union physique existant entre eux est contenue dans l'eau des rivières, le Guil et le Pô. Le PIT, quant à lui, s'est chargé de mettre en place des dynamiques concrètes portant à l'union et au partage du territoire et de ses habitants.*



Il fiume Po a Rioldino

*La rivière du Pô à Rioldino*





Nous laissâmes dernière nous l'Abbaye de Staffarda et ses bois de chênes, une autre vallée nous attendait. Le long du parcours, nous rencontrâmes de nombreuses petites chapelles contenant les fameuses "mistà", témoignages de la religiosité et de la peinture itinérante, comme dans le Queyras existent les "Croix de Mission", ces grands crucifix en bois, symboles de la Passion du Christ et de l'habileté des artisans. Nous fîmes une pause à Calcinere, sur une aire de repos, descendîmes jusqu'à la rivière, puis remontâmes sur nos silencieuses montures. Nous retrouvâmes les symboles de la religiosité populaire au Sanctuaire de San Chiaffredo, saint patron de Crissolo et de Saluzzo, invoqué notamment par les agriculteurs lorsque la pluie se fait attendre.

Lasciata l'antica Abbazia di Staffarda con i suoi boschi di querce, un'altra valle ci attendeva. Lungo il percorso, incontrammo spesso piloni votivi, con le "mistà", testimonianza della religiosità e della pittura itinerante, come in Queyras le "Croix de Mission", i grandi crucifissi in legno, simbolo della Passione di Cristo e dell'abilità artigiana. Ci fermammo per una breve sosta a Calcinere presso un'area attrezzata, per poi discendere ad incontrare il fiume e proseguire nuovamente in sella. Ritrovammo nuovamente i simboli della religiosità popolare nel Sanctuario di San Chiaffredo, patrono di Crissolo e di Saluzzo, invocato quando la pioggia si fa attendere a lungo dagli agricoltori.

Pian del Re: qui si interrompe il nostro viaggio a due ruote, a pochi passi dalle sorgenti del Po. Dopo esserci concessi un paio di giorni di sosta, con brevi escursioni al lago Fiorenza e al Chiaretto, la nostra nuova partenza era il rifugio Quintino Sella - intitolato al fondatore del Club Alpino Italiano - dove ci preparavamo a conoscere uno dei profili del Re. Nel 1861 Mathews salì per primo sulla vetta del Monviso partendo da Pontechianale. Noi avevamo scelto l'altra via, ma per Joseph e me l'obiettivo era raggiungere la vetta di un simbolo che annulla i confini delle nostre nazioni. La faticosa ma impagabile escursione ci regalò fortissime emozioni, contemplando dalla cima l'immensità del territorio che il Monviso silenziosamente osserva ogni giorno dall'alto dei suoi due profili, quello italiano e quello francese.

Pian del Re: ici s'interrompt notre itinéraire cyclotouriste, à quelques pas de la source du Po. Après s'être concédé deux jours de repos et quelques brèves randonnées aux lac Fiorenza et Chiaretto, notre nouveau point de départ était le refuge Quintino Sella - dédié au fondateur du Club Alpin Italien - où nous nous préparâmes à rencontrer un des profils du Roi. C'est en 1861 que Mathews monta pour la première fois sur la pointe du Mont Viso, en partant de Pontechianale. Nous avons choisi l'autre voie, mais pour Joseph et moi, le but était d'atteindre le sommet d'un symbole qui, à lui seul, annule les confins entre nos deux nations. Cette difficile mais inoubliable excursion nous offrit de très fortes émotions, la vue depuis la cime n'étant autre que l'immensité d'un territoire que le Mont Viso observe silencieusement, jour après jour, du haut de ses deux profils, italien et français.



## RISORSA MONVISO

Con particolare attenzione per l'acqua in alta quota, **Risorsa Monviso** si propone di creare opportunità di sviluppo eco-sostenibile dei rifugi, attraverso il monitoraggio e l'adozione di sistemi di depurazione delle acque reflue, per minimizzare l'impatto delle strutture ricettive sull'ambiente. L'autenticità e la bellezza del Re di Pietra, il Monviso, ha posto fra le priorità del progetto un altro ambizioso traguardo: entrare a far parte del programma Man & Biosphere dell'UNESCO, che permetta un riconoscimento a livello internazionale del territorio del massiccio del Monviso volto a consolidare in modo consapevole l'equilibrio tra uomo e natura.

*L'assainissement des eaux en altitude est une des initiatives liées au projet **Risorsa Monviso**. Il s'agit de créer des possibilités de développement durable des refuges, à travers l'adoption et le suivi de systèmes d'épuration des eaux usées, afin de réduire l'impact des structures d'accueil sur l'environnement. La pureté et la beauté de ce Roi de pierre qu'est le Mont Viso ont poussé les partenaires à se lancer un nouveau défi : devenir membre du programme Man & Biosphere de l'UNESCO qui permettrait une reconnaissance internationale du territoire autour du massif du Viso pour sa gestion de l'équilibre entre l'Homme et de la Nature.*



Il rifugio Quintino Sella

Le refuge Quintino Sella

Al di qua e al di là del Re di Pietra lo sguardo dell'uomo incrocia spesso gli stessi occhi... stambecchi, camosci, pernici bianche, aquile reali, le simpatiche marmotte o le curiose, nere salamandre di Lanza. Chissà se i pensieri degli animali sono italiani, francesi o internazionali! Riferiscono forse semplicemente al rispetto per la natura che gli occhi di alcuni uomini non vedono più. Dopo aver sostato in valle Po, aver visitato le vicine valli Bronda e Infernotto, Joseph mi disse «È tempo di Francia» e così il nostro itinerario prese la via della valle Varaita. Ci incuriosirono in valle la fitta rete di musei e, in particolare, le opportunità di sperimentare direttamente l'arte e l'artigianato alle origini: "La Fabbrica dei suoni", fucina e riscoperta della musica tradizionale a Venasca, e "Alfabetulla", un circuito didattico sulla risorsa legno.

Attraversammo Sampeyre, patria della tradizionale Baio, per giungere a Casteldelfino: «Queyras e Casteldelfino fecero parte insieme degli Escartons» disse Joseph, ricordando con questa frase l'antica Repubblica medievale ed il senso della nostra amicizia. Dopo una breve sosta al Centro Visita Alevé nel centro storico di Casteldelfino, proseguimmo alla volta delle meridiane di Bellino, dove Joseph era stato anni prima per vedere la Beò.

Dopo la cena a base di toumin dal Mel, raviòles e squisiti dolci di castagne, ci attendeva lo spettacolo della "carta del cielo" sopra i nostri occhi. Il nuovissimo osservatorio astronomico fu propizio per regalarci quella meraviglia.

Il giorno dopo, a Pontechianale, apprezzammo il Museo del Costume e quello del Mobile.

Par-deçà et par-delà le Roi de pierre, le regard de l'homme rencontre souvent les mêmes yeux... bouquetins, chamois, perdrix blanches, aigles royaux, de sympathiques marmottes ou de curieuses salamandres noires de Lanza. Qui sait si les pensées des animaux sont italiennes, françaises ou internationales ! Ils se réfèrent sûrement et simplement au respect de la nature, que parfois les yeux des hommes ne voient malheureusement plus. Après une halte dans la vallée du Pò, après avoir visité les vallées Bronda et Infernotto, Joseph me dit : « Et maintenant, la France ». Nous nous engouffrâmes dans la vallée de la Varaita et fûmes surpris de trouver cet ample réseau de musées, notamment la possibilité de goûter directement à l'art et à l'artisanat local, à la source : "La Fabbrica dei suoni", un foyer de redécouverte de la musique traditionnelle à Venasca, "Alfabetulla", un circuit didactique autour du bois. Nous traversâmes Sampeyre, patrie de la Baio, traditionnel carnaval alpin, pour arriver à Casteldelfino :

« Le Queyras et Casteldelfino firent tous deux partie des Escartons » dit Joseph, rappelant ainsi l'ancienne République médiévale et, du même coup, le sens profond de notre amitié. Nous nous arrêtâmes quelques instants au Centro Visita Alevé, situé au cœur du village de Casteldelfino, puis continuâmes notre chemin vers Bellino et ses cadrans solaires, où Joseph était venu bien des années auparavant pour voir la Beò, ce fameux carnaval alpin. Après avoir dîné à base de toumin dal Mel, raviòles et gâteaux aux châtaignes, nous nous rendîmes sur les lieux du spectacle de la "carte du ciel", juste au-dessus de nos yeux. Le nouvel observatoire astronomique fut propice à nous propulser dans cette merveilleuse aventure. Le jour suivant, à Pontechianale, nous apprîmes le Musée du Costume et celui du Mobilier.



## LE MONTAGNE PRODUIT QUALITÀ

L'enogastronomia tipica della montagna è basata sulla genuinità e sulla qualità di prodotti dell'agricoltura (come patate, castagne, mais), dell'allevamento (come carne, latte, miele) e della trasformazione (come burro, formaggi, salumi, confetture e succhi di frutta). Questo patrimonio è valorizzato attraverso la promozione dei prodotti, l'individuazione di forme di commercializzazione e la realizzazione di strumenti di promozione.

*La gastronomie traditionnelle de la montagne s'appuie sur l'authenticité et la qualité des productions végétales (pommes de terre, châtaigne, maïs, etc.), des produits de l'élevage (viande, lait, miel, etc.) et des produits finis (beurre, fromages, charcuterie, confitures, jus de fruits, etc.). Ce patrimoine alimentaire est mis en valeur grâce à la promotion des produits, la recherche de formes de commercialisation et la création de matériel de promotion.*



Toumin dal Mel



## CULTURA DES HAUTES-TERRES

La cultura del territorio è promossa, grazie all'ammodernamento e all'ampliamento di edifici ed itinerari museali. Le identità condivise legate ad una storia comune - ne fu esempio nel Medioevo la Repubblica degli Escartons - si ritrovano sul fronte italiano e su quello francese: dalla religiosità popolare ai costumi, dai balli tradizionali agli strumenti musicali, dall'arte pittorica itinerante ad antiche usanze e mestieri. Molte esperienze sono riscoperte grazie all'attivazione di laboratori ed eventi specifici.

*La culture sur le territoire est soutenue grâce à la modernisation et à l'agrandissement des espaces d'exposition. Les cas d'identité collective dérivant d'une histoire commune - par exemple, la République des Escartons, au Moyen-âge - sont fréquents, de part et d'autre de la frontière : croyances populaires, coutumes, bals traditionnelles, instruments de musique, art des peintres itinérants, habitudes, métiers. De nombreuses expériences sont mises en avant grâce à la création d'ateliers et d'événements spécifiques.*



Il Colle dell'Agnello è una via di comunicazione strategica tra Italia e Francia. Assume una valenza particolare per i turisti e per gli appassionati del ciclismo italiano e francese, in quanto è designato spesso fra le tappe più impegnative delle due competizioni nazionali agonistiche di massimo livello. Inoltre, il suo status di uno dei più alti passi d'Europa gli conferisce un'unicità e un aspetto maestoso, anche perché dominato dalle nevi eterne del Monviso.

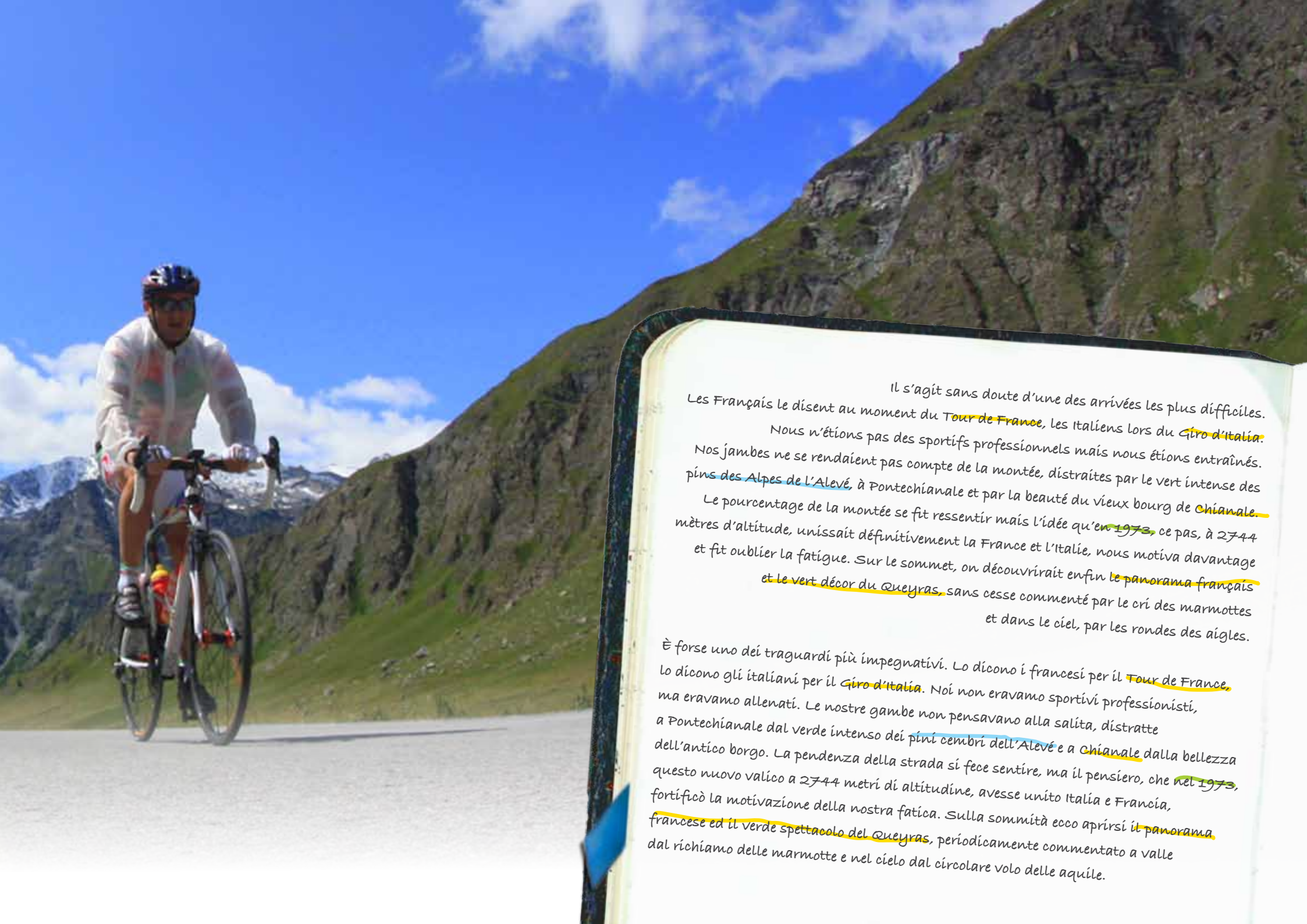
Le Col Agnel est une des voies de communication stratégiques entre la France et l'Italie. En outre, pour les touristes, il s'agit d'un col mythique et pour les passionnés de cyclisme, le théâtre de scénarios extraordinaires, lors de compétitions nationales et internationales de haut niveau. De plus, son statut de l'un des plus haut cols d'Europe lui confère une unicité et un aspect majestueux, d'autant qu'il est dominé par les neiges éternelles du Mont Viso.



La vetta del colle dell'Agnello

*Le sommet du Col Agnel*





Il s'agit sans doute d'une des arrivées les plus difficiles. Les Français le disent au moment du Tour de France, les Italiens lors du Giro d'Italia. Nous n'étions pas des sportifs professionnels mais nous étions entraînés. Nos jambes ne se rendaient pas compte de la montée, distraites par le vert intense des pins des Alpes de l'Alevé, à Pontechianale et par la beauté du vieux bourg de Chianale. Le pourcentage de la montée se fit ressentir mais l'idée qu'en 1973, ce pas, à 2744 mètres d'altitude, unissait définitivement la France et l'Italie, nous motiva davantage et fit oublier la fatigue. Sur le sommet, on découvrirait enfin le panorama français et le vert décor du Queyras, sans cesse commenté par le cri des marmottes et dans le ciel, par les rondes des aigles.

È forse uno dei traguardi più impegnativi. Lo dicono i francesi per il Tour de France, lo dicono gli italiani per il Giro d'Italia. Noi non eravamo sportivi professionisti, ma eravamo allenati. Le nostre gambe non pensavano alla salita, distratte a Pontechianale dal verde intenso dei pinii cembrini dell'Alevé e a Chianale dalla bellezza dell'antico borgo. La pendenza della strada si fece sentire, ma il pensiero, che nel 1973, questo nuovo valico a 2744 metri di altitudine, avesse unito Italia e Francia, fortificò la motivazione della nostra fatica. Sulla sommità ecco aprirsi il panorama francese ed il verde spettacolo del Queyras, periodicamente commentato a valle dal richiamo delle marmotte e nel cielo dal circolare volo delle aquile.




## SAVOIR LEGNO

Il legno ha sempre assunto un ruolo centrale, non soltanto nell'attività artigianale comune, ma anche nell'architettura alpina. Molti sono gli esempi tuttora visibili nelle valli. Nell'ambito dell'artigianato **Savoir Legno** si occupa di studiare le tipologie di legno, utilizzate nell'artigianato, e di individuare essenze alternative e utilizzi nuovi per realizzare prodotti finiti appetibili sul mercato.

*Le bois a toujours joué un rôle primordial, non seulement autour de l'artisanat, mais également pour l'architecture alpine, dont on retrouve de nombreux témoignages si l'on observe les maisons en montagne. Concernant l'artisanat, **Savoir Legno** s'occupe de l'étude des types de bois utilisés, et de la recherche d'essences alternatives, ainsi que de formes d'exploitation nouvelles pour la création de produits finis compétitifs sur le marché.*



Château-Ville-Vieille, Maison de l'Artisanat, inauguration  
Château-Ville-Vieille, Maison de l'Artisanat, inauguration



Pietro était allé plusieurs fois dans le Queyras, mais l'idée de s'y rendre ensemble n'avait pas de prix. Nous passâmes la nuit au Col; le ciel, encore une fois, nous offrit sa nuit étoilée, un spectacle ni "français", ni "italien": la simplicité de ce dôme noir recouvrant un territoire immense, uni par les montagnes. La soirée fut douce, nous dégustâmes un très bon miel que l'on fait par ici, dans les hautes montagnes du Queyras. Pietro l'apprécia et ne s'en priva pas le lendemain matin; jus de fruit et beurre des agriculteurs de montagne étaient également au rendez-vous. Comme je me l'étais promis, j'accompagnai mon ami, à la découverte des communes du Queyras: de Molines-en-Queyras à Saint-Véran et son architecture en bois, en passant à Fort-Queyras et ses constructions que l'on doit à Vauban, Château-Ville-Vieille, Abries, Ristolas, Ceillac et Aiguilles: voilà la vallée du Guil, la rivière qui naît du Mont Viso.

Pietro era stato più volte in Queyras, ma il significato di tornarci insieme non aveva prezzo. Pernottammo al colle, ancora una volta con lo spettacolo della notte stellata, che non era né "francese" né "italiana", semplicemente il tetto buio di un territorio immenso unito dalle montagne. E la serata fu dolce degustando dell'ottimo miele, che producono qui nelle alte montagne del Queyras. A Pietro piacque e non se lo fece mancare al mattino, insieme ai succhi di frutta degli agricoltori di montagna e al loro profumatissimo burro. Come mi ero ripromesso, condussi il mio amico alla scoperta dei comuni del Queyras: da Molines-en-Queyras a Saint-Véran con le sue antiche architetture in legno, all'impronta di Vauban nel Fort-Queyras di Château-Ville-Vieille, per salire ad Abries e Ristolas, e ancora a Ceillac ed Aiguilles... ed ecco la valle del Guil, il fiume che nasce dal Mont Viso.



## RISORSA MONVISO

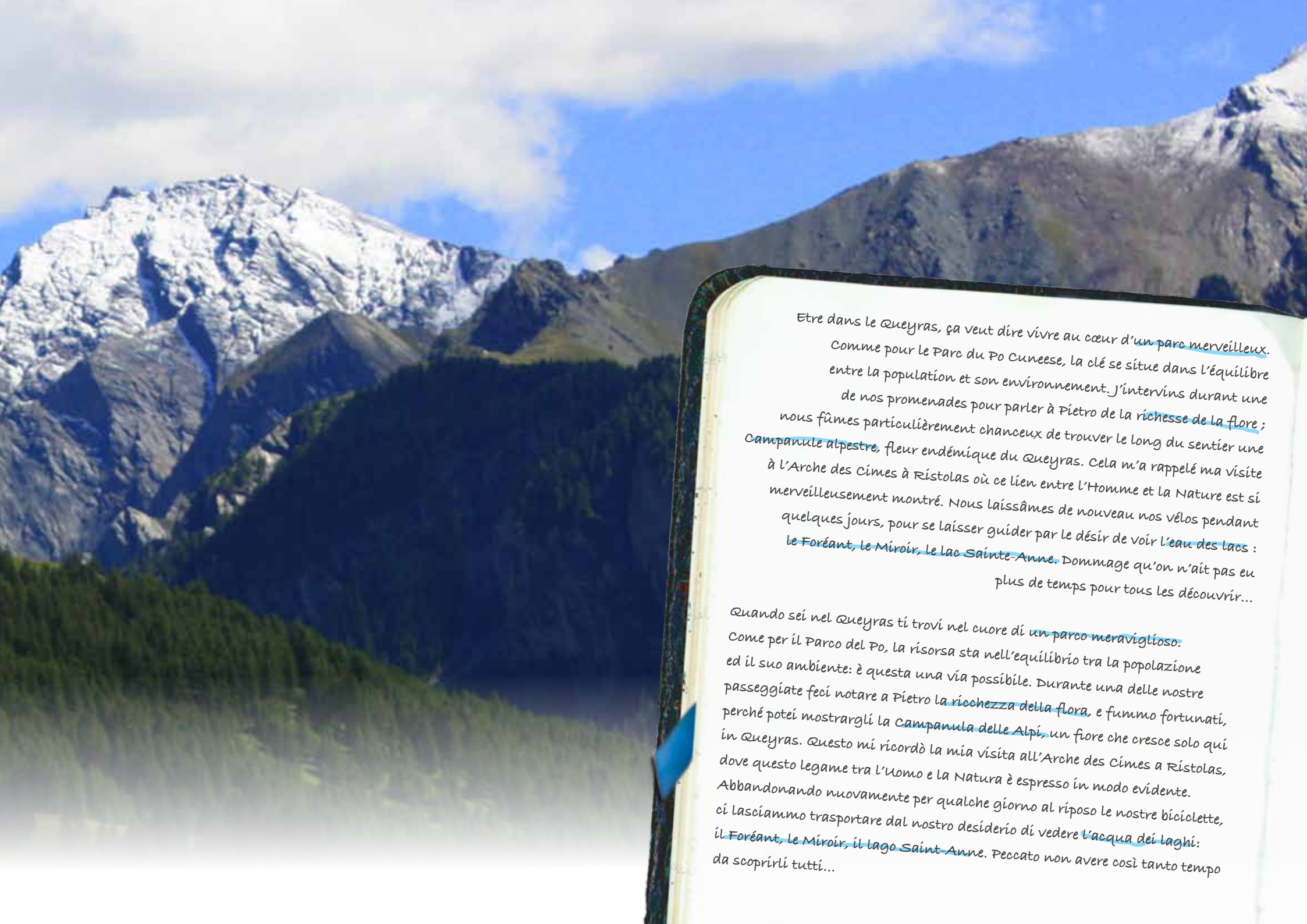
Con la salvaguardia e l'informazione su flora e fauna del territorio e con la valorizzazione e la gestione di tutte le zone umide, compresi i laghi naturali ed i laghi di cava, **Risorsa Monviso** riafferma la centralità dell'acqua nell'ottica di uno sviluppo eco-sostenibile. Per lo svolgimento delle attività è stato importante individuare la collaborazione fra i due parchi, enti di tutela naturalistica, e la Fédération de Pêche des Hautes-Alpes.

*Grâce à la protection et à l'information sur la faune et la flore, grâce également à la valorisation et à la gestion de l'ensemble des zones humides, y compris des lacs naturels et des plans d'eau issus de carrières, **Risorsa Monviso** réaffirme la centralité du thème de l'eau, dans une optique de développement durable. Pour le bon déroulement des activités, il a fallu définir clairement les modalités de collaboration entre les deux parcs, les organismes de protection de l'environnement et la Fédération de Pêche des Hautes-Alpes.*



Il lago dei nove colori

*Le lac des neuf couleurs*



Etre dans le Queyras, ça veut dire vivre au cœur d'un parc merveilleux.  
Comme pour le Parc du Po Cuneese, la clé se situe dans l'équilibre  
entre la population et son environnement. J'intervins durant une  
de nos promenades pour parler à Pietro de la richesse de la flore ;  
nous fîmes particulièrement chanceux de trouver le long du sentier une  
Campanule alpestre, fleur endémique du Queyras. Cela m'a rappelé ma visite  
à l'Arche des Cimes à Ristolas où ce lien entre l'Homme et la Nature est si  
merveilleusement montré. Nous laissâmes de nouveau nos vélos pendant  
quelques jours, pour se laisser guider par le désir de voir l'eau des lacs :  
le Foréant, le Miroir, le lac Sainte-Anne. Dommage qu'on n'ait pas eu  
plus de temps pour tous les découvrir...

Quando sei nel Queyras ti trovi nel cuore di un parco meraviglioso.  
Come per il Parco del Po, la risorsa sta nell'equilibrio tra la popolazione  
ed il suo ambiente: è questa una via possibile. Durante una delle nostre  
passeggiate feci notare a Pietro la ricchezza della flora, e fummo fortunati,  
perché potei mostrargli la Campanula delle Alpi, un fiore che cresce solo qui  
in Queyras. Questo mi ricordò la mia visita all'Arche des Cimes a Ristolas,  
dove questo legame tra l'uomo e la Natura è espresso in modo evidente.  
Abbandonando nuovamente per qualche giorno al riposo le nostre biciclette,  
ci lasciammo trasportare dal nostro desiderio di vedere l'acqua dei laghi:  
il Foréant, le Miroir, il lago Sainte-Anne. Peccato non avere così tanto tempo  
da scoprirli tutti...



**SlowTourisme** e **CycloTerritorio** si integrano grazie all'offerta turistica di CycloMonviso ed all'utilizzo delle due ruote come suo mezzo di trasporto per eccellenza. Le biciclette elettriche, messe dal PNRQ gratuitamente a disposizione degli operatori turistici, hanno permesso ai visitatori di percorrere le strade del Queyras, gli itinerari nel centro di Guillestre e nei suoi dintorni. Interviene nel completamento dell'itinerario turistico anche **Savoir Legno**, incaricato della realizzazione delle strutture per le aree di sosta di CycloMonviso.

*SlowTourisme et Cyclo-Territorio s'intègrent l'un à l'autre grâce à l'offre touristique CycloMonviso et à son moyen de transport par excellence : la bicyclette. Les vélos à assistance électriques, mis gratuitement à la disposition des acteurs du tourisme par le PNRQ, ont permis aux visiteurs de sillonner les routes du Queyras, les circuits au cœur de la cité de Guillestre et ses alentours. Pour ce qui est des travaux de finition, c'est grâce à **Savoir Legno** qu'il a été possible de réaliser les structures en bois au sein des aires de repos de CycloMonviso.*



Artisti a Festi'Valle

Artistes à Festi'Valle





Mont-Dauphin, storica piazzaforte progettata e realizzata da Vauban (che consolidò inoltre la difesa di Briançon), diviene simbolo del PIT, avendo ospitato nell'autunno 2011 gli appuntamenti di Festi'Valle. La cerimonia conclusiva del progetto **Cultura des Hautes-Terres** ha riunito i Presidenti dei due parchi, i partners dei progetti, artigiani, produttori ed artisti dall'Italia e dalla Francia. **Mont-Dauphin è inserita nella Lista del patrimonio mondiale delle fortificazioni di Vauban.**

La place forte de Mont-Dauphin, conçue et réalisée par Vauban (qui consolida aussi la défense de Briançon), est devenue un des symboles du PIT dès lors qu'elle accueillit la manifestation de Festi'Valle, en automne 2011. La cérémonie de clôture du projet **Cultura des Hautes-Terres** réunit les Présidents des deux parcs, les partenaires des projets, les artisans, les producteurs et des artistes venant de France et d'Italie. **Mont-Dauphin est inscrit sur la Liste du patrimoine mondial au titre des fortifications de Vauban.**



Nous suivîmes le cours du Guil jusqu'à ce qu'il se jette dans la Durance. A Guillestre, fin de notre itinéraire, nous eûmes la possibilité d'emprunter des vélos électriques; après tant d'effort, nous pouvions bien nous le permettre! Un peu de répit! Et nous en profitâmes pour faire donc encore quelques parcours dans la région. Ce fut l'occasion pour montrer à Pietro le Plan de Phazy et ses sources d'eau chaude bienfaisantes et curatives, la forêt de "Juniperus thurifera" à Saint-Crépin et les gorges du Guil. Un de ces nouveaux circuits nous conduisit à Mont-Dauphin, une merveille d'architecture. Tout comme Fort Queyras, Mont-Dauphin est l'œuvre du génie de Vauban. «Mont-Dauphin, tu te souviens? - s'exclama Pietro - ces bons moments passés à Festi'Valle, la fête et la musique!». C'est vrai. Encore une fois Vauban, d'ailleurs! Dans l'enceinte de la place forte, on assista au triomphe de la culture, grâce à des artistes venus d'Italie et de France: une vitrine à ciel ouvert pour la Maison de l'Artisanat, pour les artisans et les producteurs, sans frontières. Nous revécûmes, le temps d'un instant, les souvenirs de "gigue" et "courante", dansées entre amis français et italiens. Le plaisir de l'échange des langues, patois occitan ou provençal, confirme bel et bien l'unité profonde qu'il existe entre nos territoires. C'est le signe d'un passé qui se renforce au présent et au futur, un peu comme la fontaine pétrifiante de Réotier, qui plut tant à Pietro: là où, jour après jour, l'eau construit son avenir.

Il Guil discende a valle e noi lo seguimmo, fino a raggiungere la sua confluenza con la Durance. Avere la possibilità di usufruire di biciclette elettriche fu un beneficio per noi, arrivati a conclusione del nostro lungo itinerario. Guillestre ci offrì questa possibilità, che cogliemmo prontamente e che ci consentì di compiere numerosi itinerari. E così potei mostrare a Pietro bellezze come il Plan de Phazy con le sue sorgenti d'acqua calda benefiche e curative, la foresta di "Juniperus thurifera" a Saint-Crépin o le "gorges du Guil". Uno dei nostri itinerari ci condusse a Mont-Dauphin, una meraviglia storica, anch'essa come Fort Queyras opera del genio di Vauban. «Ricordi Mont-Dauphin? - chiese Pietro - che momenti di festa e musica piacevoli abbiamo trascorso a Festi'Valle!» Era vero: e ancora Vauban, nel genio della sua architettura, ci aveva regalato una cornice degna di un trionfo della cultura per artisti francesi e italiani, una vetrina per la Maison de l'Artisanat e gli artigiani e per le produzioni agricole, senza frontiere. Rivivemmo quelle sensazioni e così riecheggiarono anche nella mia mente i ricordi di "gigue" e "courante" ballate fra amici in Francia e in Italia. E il piacere della condivisione di lingue, occitano o provenzale che siano, conferma quanto questo territorio sia profondamente unito. È il segno di un passato che si consolida nel presente e nel futuro, un po' come la fontana petrificante di Réotier, che tanto piacque a Pietro, dove giorno dopo giorno l'acqua costruisce il suo futuro.

Ogni viaggio ha una partenza e un ritorno. Il nostro è partito dalle origini comuni per ritornare ad un futuro che costruiremo insieme, con la forza di un'identità comune, di un'unione e di un desiderio che ci porteranno a compiere insieme altri viaggi, su strade solide come le rocce che da millenni segnano il volto del nostro Re di Pietra, il Monviso.

Chaque voyage a un début et une fin. Le nôtre est parti des origines communes. Sa fin se reflète dans un avenir que nous construirons ensemble, forts d'une identité commune, forts d'une union et d'un désir qui nous poussera à accomplir ensemble d'autres voyages, sur des routes solides comme le roc, qui, depuis des milliers d'années, sculptent inlassablement les traits du visage de notre Roi de pierre, le Mont Viso.





**SAVOIR LEGNO**  
 Qualificazione e promozione della filiera del legno  
 Certification et promotion de la filière du bois



**CULTURA DES HAUTES TERRES**  
 Valorizzazione del patrimonio culturale nelle alte valli  
 Valorisation du patrimoine culturel dans les hautes vallées



**SLOW TOURISME**  
 Turismo sostenibile dell'area transfrontaliera  
 Tourisme durable du domaine transfrontalier



**RISORSA MONVISO**  
 Sviluppo sostenibile della zona umida  
 Développement durable des zones humides



**CYCLO TERRITORIO**  
 Cicloturismo transfrontaliero, sostenibile, eco-compatibile  
 Cyclo-tourisme transfrontalier, durable, écologique



**LE MONTAGNE PRODUIT QUALITA'**  
 Valorizzazione e promozione delle eccellenze agroalimentari  
 Valorisation et promotion des produits agroalimentaires de qualité



# PARTNERS / PARTENAIRES

- **Association Culturelle Sociale et Sportive du Queyras**  
HLM le Lombard, 05470 Aiguilles • +33 (0) 492468255  
www.queyras.org • acssq@queyras.org
- **Associazione Le Terre dei Savoia**  
Piazza Carlo Alberto 6/A, 12035 Racconigi • +39 017286472  
www.letteredeisavoia.it • info@letteredeisavoia.it
- **Chambre d'Agriculture des Hautes-Alpes**  
8 ter, Rue Capitaine de Bresson, 05000 Gap • +33 (0) 492525300  
www.hautes-alpes.chambagri.fr • chambre05@hautes-alpes.chambagri.fr
- **Coldiretti Cuneo**  
Piazza Foro Boario 18, 12100 Cuneo • +39 0171447211  
www.cuneo.coldiretti.it • segreteria.cn@coldiretti.it
- **Communauté de communes du Guillestrois**  
Passage des écoles 05600 Guillestre • +33 (0) 492450462  
www.guillestrois.com • info@guillestrois.com
- **Commune de Guillestre**  
Place Salva, 05600 • +33 (0) 492247761  
mairie-guillestre.fr • info@guillestre-tourisme.com
- **Comune di Bellino**  
Borgata Pleyne, 12020 • +39 017595110  
www.comune.bellino.cn.it • info@comune.bellino.cn.it
- **Comune di Casteldelfino**  
Piazza Municipio 2, 12020 • +39 017595126  
www.comune.casteldelfino.cn.it • info@comune.casteldelfino.cn.it
- **Comune di Celle di Macra**  
Borgata Chiesa 1, 12020 • +39 0171999190  
www.comune.celledimacra.cn.it • segreteria@comune.celledimacra.cn.it
- **Comune di Macra**  
Piazza Marconi 1, 12020 • +39 0171999161  
www.comune.macra.cn.it • macra@ruparpiemonte.it
- **Comune di Marmora**  
Borgata Vernetti, 12020 • +39 0171998113  
www.comune.marmora.cn.it • marmora@cert.ruparpiemonte.it
- **Comune di Melle**  
Piazza Marconi 1, 12020 • +39 0175978031  
www.comune.melle.cn.it • melle@ruparpiemonte.it
- **Comune di Pontechianale**  
Frazione Maddalena 1, 12020 • +39 0175950174  
www.comune.pontechianale.cn.it • pontechianale@ruparpiemonte.it
- **Comune di Prazzo**  
Via Nazionale 22, 12028 • +39 017199123  
www.comune.prazzo.cn.it • prazzo@reteunitaria.piemonte.it
- **Comune di Racconigi**  
Piazza Carlo Alberto 1, 12035 • +39 0172821611  
www.comune.racconigi.cn.it • info@comune.racconigi.cn.it
- **Comune di Saluzzo**  
Via Macallé 9, 12037 • +39 0175211311  
www.comune.saluzzo.cn.it • protocollo@comune.saluzzo.cn.it
- **Comune di Savigliano**  
Corso Roma 36, 12038 • +39 0172710111  
www.comune.savigliano.cn.it • info@comune.savigliano.cn.it
- **Comunità Montana Valli del Monviso**  
Via S. Croce 4, 12034 Paesana • +39 017594273  
www.vallipo.cn.it • www.vallevaraita.cn.it
- **Confédération de l'Artisanat et des Petites Entreprises du Bâtiment O5**  
10, Avenue Guillaume Farel, 05000 Gap • +33 (0) 492511336  
www.capeb05.fr • contact@capeb05.fr
- **Confederazione Italiana Agricoltori Cuneo**  
Piazza Galimberti 2/B, 12100 Cuneo • +39 017167978  
www.ciacuneo.org • amministrazione@ciacuneo.org
- **Ecomuseo dell'Alta Valle Maira**  
Piazza Marconi 1, 12020 Macra • +39 0171999312  
www.ecomuseoaltavalleaira.it • ecomuseo@alpiocittane.it
- **Fédération des Hautes-Alpes pour la Pêche et la Protection du Milieu Aquatique**  
16, Avenue Jean Jaurès, 05000 Gap • +33 (0) 492535471  
www.federationpeche.fr/O5 • fede.peche05@orange.fr
- **Institut Régional pour la Création et le Développement des Entreprises**  
Ferme Belle Aureille, 05000 Gap • +33 (0) 786869617  
www.irce-paca.com • j.duffaud@irce-paca.com
- **Parco del Po Cuneese**  
Via Griselda 8, 12037 Saluzzo • +39 017546505  
www.parcodelpocn.it • info@parcodelpocn.it
- **Parc naturel régional du Queyras**  
La ville, 05350 Arvieux • +33 (0) 492468820  
www.pnr-queyras.fr • pnrq@pnr-queyras.fr
- **Unione Provinciale Agricoltori Cuneo**  
Corso IV Novembre 8, 12100 Cuneo • +39 0171692143  
www.confagricoltura.it • cuneo@confagricoltura.it



Si ringraziano i cofinanziatori del PIT: / On remercie les co-financiers du PIT:





Si ringraziano, per le immagini, tutti i partner del PIT “Monviso: l’Uomo e le territorio” che hanno messo a disposizione i loro archivi.

*On remercie, pour les images, tous les partenaires du PIT “Monviso: l’Uomo e le territoire” qui ont mis à disposition leurs archives.*

In particolare i contributi di:

*En particulier la contribution de:*

Alessandro Tripodi, Elisa Tibaldi e Stefano Caruana per concessione CCM, Agnès Montesinos, Anne-Gabrielle Court, Ariane Henry, Bérangère Charnay, Bettina Matthias, Caterina Andreis, CEN Paca, Cooperativa Erica, Fannette Bonnet, Henry Ferrand (1907), Ilaria Peyracchia, Lydia Bletterie, Manu Molle, Mario De Casa, Martin Bruckmanns, Nicola Fino, Renzo Ribetto, Samy Michel.

